



𠵼啖𠵼 ham6
baang6
laang6

同阿仔玩
嘅一日

tung₄ aa₃ zai² waan²
ge₃ jat¹ jat₆

創作團隊：余該隱、Edgar Wong

錄音：山奴



今	日	下	晝，	我	同	我	個	仔	都
gam ¹	jat ₆	haa ₆	ZaU ³	ngo ⁵	tung ₄	ngo ⁵	go ³	Zai ²	dou ¹
today	afternoon	I	with	I	(measure)	son	both		

着	咗	新	衫	同	新	褲，
zoek ³	zo ²	san ¹	saam ¹	tung ₄	san ¹	fu ³
wear	-ed	new	shirt	and	new	pants

<p>一 齊</p> <p><i>jat</i>¹</p> <p><i>Cai</i>₄</p> <p>together</p>	<p>出 去</p> <p><i>Ceot</i>¹</p> <p><i>heoi</i>₃</p> <p>go out</p>	<p>玩。</p> <p><i>waan</i>²</p> <p>to play</p>
---	---	--

Generated by hambaanglaang.hk

《同阿仔玩嘅一日》係「冚啖呤粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。"A Day with My Son" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).

【鳴謝 Attribution】"A Day with My Son" (Cantonese), written by 余該隱, illustrated by Edgar Wong, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://www.youtube.com/watch?v=VpFDy4rpBII>



我 哋	搭	船	過	海，	天 氣	好 好，
ngo ⁵ — dei ₆	daap ₃	syun ₄	gwo ₃	hoi ²	tin ¹ — hei ₃	hou ² — hou ²
we	take	ferry	across	sea	weather	so good

海	上	面	有	太	陽，	又	有	少	少
hoi ²				taai ³	joeng ⁴			siu ²	siu ²
	soeng ⁶	min ⁶	jau ⁵			jau ⁶	jau ⁵		
sea	above		have	sun		also	have		a bit
雲，	天	空	好	靚。					
	tin ¹	hung ¹	hou ²	leng ³					
Wan ⁴									
cloud	sky		very	beautiful					



跟 住，

我 哋

搭

巴 士

去

沙 灘。

gan¹

zyu₆

then

ngo⁵

dei₆

we

daap₃

take

baa¹

si²

bus

heoi₃

to go to

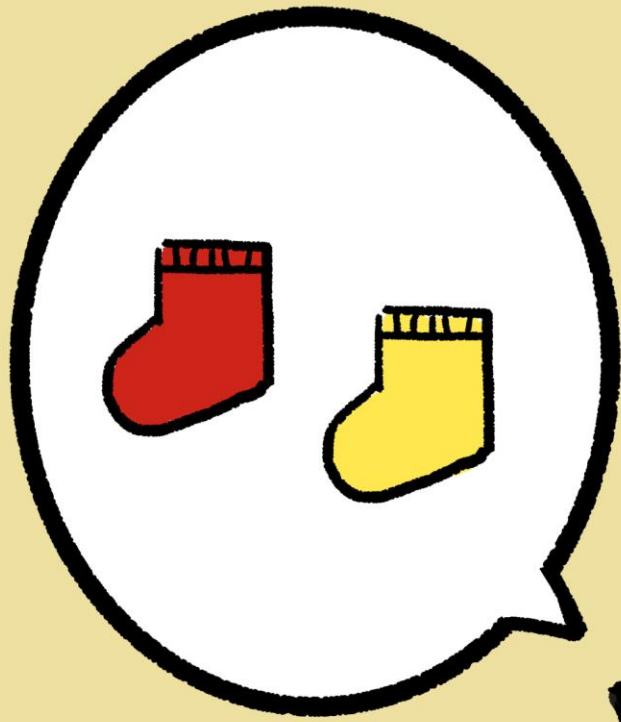
saa¹

taan¹

beach

我	幫	阿	仔	除	鞋，	先	知	道	佢
ngo ⁵	bong ¹	aa ³	zai ²			sin ¹	zi ¹	dou ³	keoi ⁵
I	help	son		take off	shoes	until then	know		he

兩	隻	襪	唔	一	樣。
loeng ⁵	zek ³	mat ⁶	m ⁴	jat ¹	joeng ⁶
two	(measure)	socks	not	the same	



我	話：	「唔	好	意	思，	爸	爸	幫	你
ngo ⁵	waa ₆	m ₄	hou ²	ji ₃	si ¹	baa ¹	bong ¹		nei ⁵
I	say	sorry!				daddy	help	you	

着	錯	襪	啊。」
zoek ₃	co ₃	mat ₆	aa ₃
wear	wrong	socks	(particle)



「係 啲！」	阿 仔	笑，	拎	對	襪	畀
hai ₆	aa ₃ zai ²	siu ₃	ling ¹	deoi ₃	mat ₆	bei ²
Oh, right!	son	laugh	take	pair	socks	to give

人	睇，	人 人	都	笑。
jan ₄	tai ²	jan ₄ / jan ₄	dou ¹	siu ₃
people	to see	everybody	all	laugh



佢	真	係	好	叻	仔，	喺	沙	上	面
	Zan ¹		hou ²	lek ¹	Zai ²	hai ²	saa ¹		
keoi ⁵		hai ₆						soeng ₆	min ₆
he	really		very	smart		at	sand		above
畫	咗	一	隻	貓	同	兩	支	花，	
	zo ²	jat ¹		maau ¹			zi ¹	faa ¹	
waak ₆			zek ₃		tung ₄	loeng ₅			
draw	-ed	one	(measure)	cat	and	two	(measure)	flower	

又

用

沙

砌

咗

一

間

屋

仔。

saa¹

zo²

jat¹

gaan¹

uk¹

zai²

Cai³

jau₆

jung₆

also

use

sand

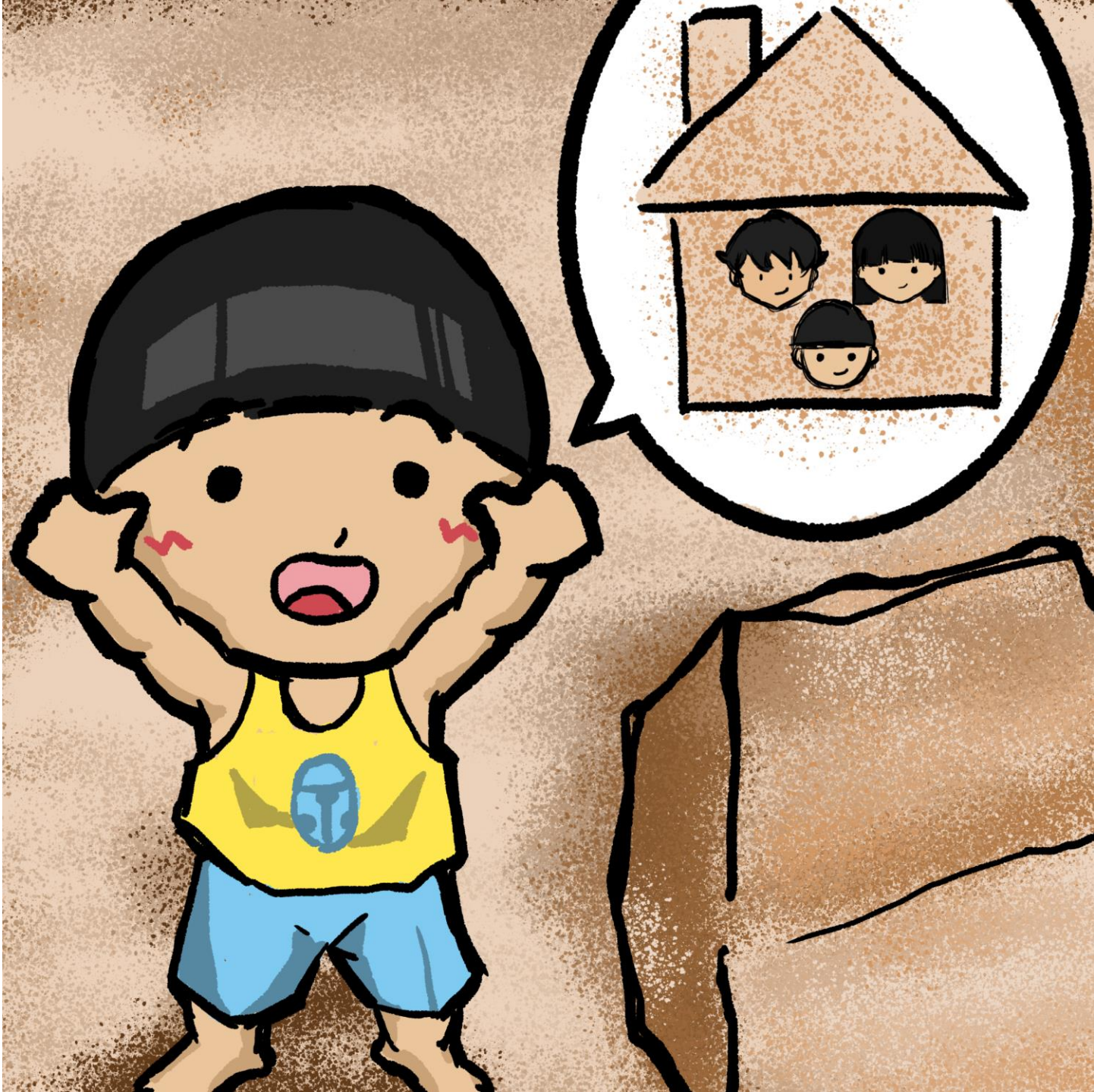
to build

-ed

one

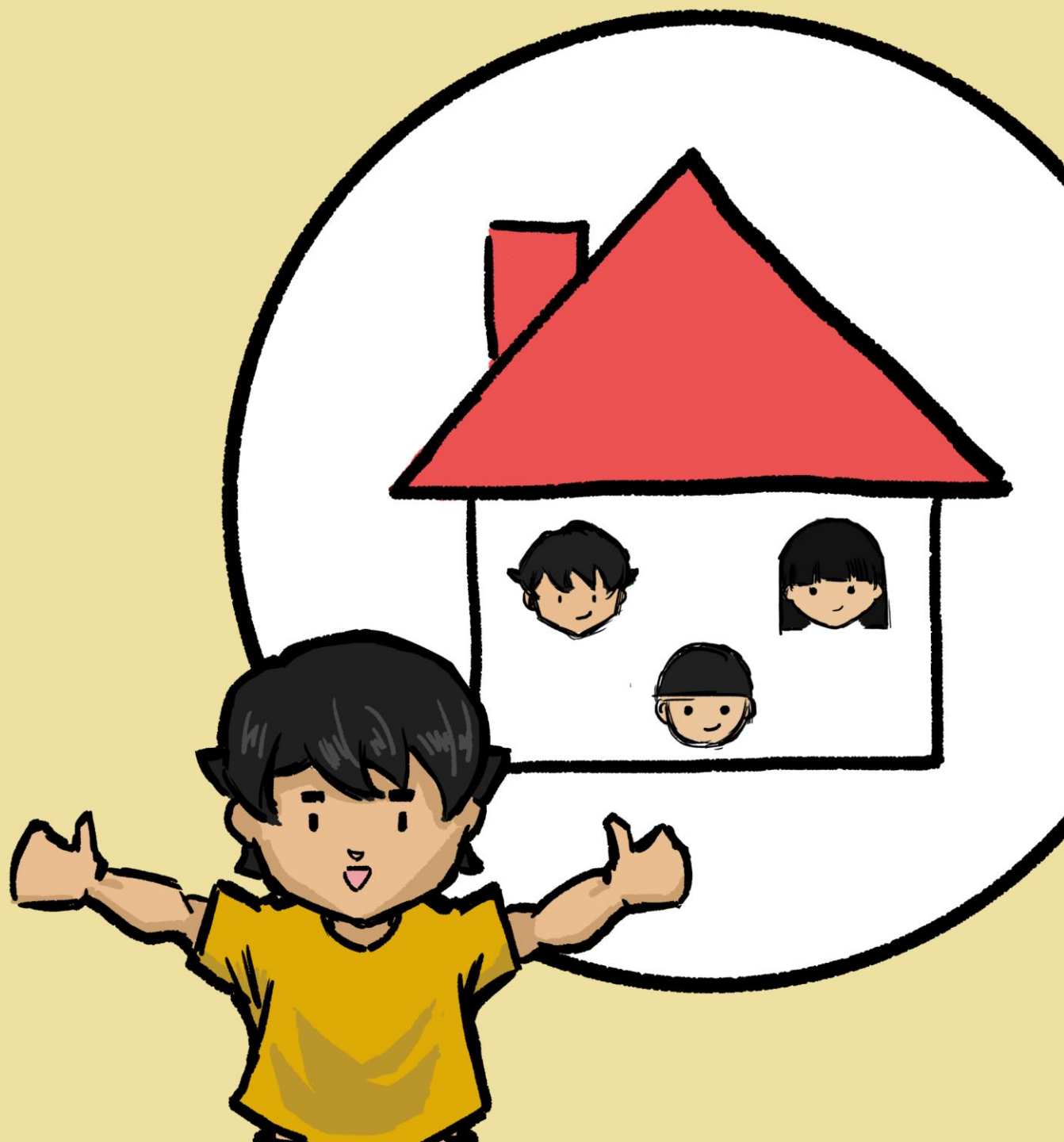
(measure)

small house



阿 仔	話：	「爸 爸，	呢	間	屋	係
aa ³ zai ²		baa ¹	lei ¹	gaan ¹	uk ¹	
	waa ₆	baa ₄				hai ₆
son	say	daddy	this	(measure)	house	is

我 哋	嘅。	」
ngo ⁵ dei ₆	ge ³	
we	's	



我	話：	「咁	細	間？
<i>ngo⁵</i>	<i>waa₆</i>	<i>gam₃</i>	<i>sai₃</i>	<i>gaan¹</i>
<i>I</i>	<i>say</i>	<i>so</i>	<i>small (measure)</i>	

爸	爸、	媽	媽	同	你，	三	個	人	住
	baa ¹		maa ¹			saam ¹			
baa ₄		maa ₄		tung ₄	nei ₅		go ₃	jan ₄	zyu ₆
daddy		mummy		and	you	three (measure)	people		live
一	間	好	大	嘅	屋，	好	唔	好	啊？」
jat ¹	gaan ¹	hou ²			uk ¹	hou ²		hou ²	
			daai ₆	ge ₃			m ₄		aa ₃
one	(measure)	very	big	's	house	good or not?			(particle)



阿 仔 拍 拍 手。

aa3 — Zai²

paak³ paak³ — sau²

son

clap hands

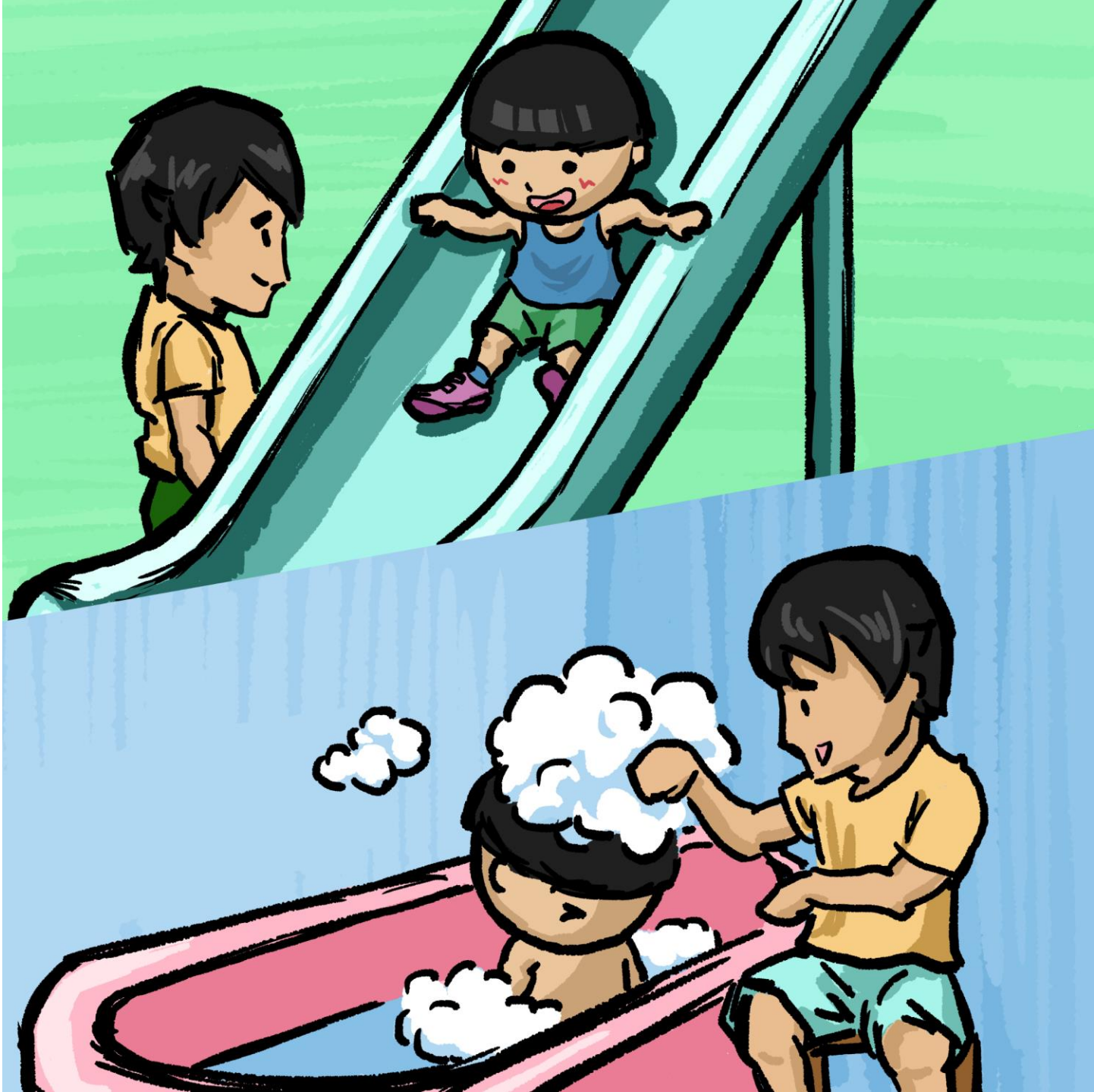


玩	到	七	點 鐘，	月 亮	出 嚟，
<i>waan²</i>	<i>dou³</i>	<i>Cat.¹</i>	<i>dim² / zung¹</i>	<i>jyut.⁶ / loeng⁶</i>	<i>Ceot.¹ / lai⁴</i>
<i>play</i>	<i>until</i>	<i>seven</i>	<i>o'clock</i>	<i>moon</i>	<i>come out</i>

一 樣	好	靚。
<i>jat.¹ / joeng⁶</i>	<i>hou²</i>	<i>leng³</i>
<i>still</i>	<i>very</i>	<i>beautiful</i>

我 哋	肚 餓，	返	屋 企，	日 日
ngo ⁰⁵ - dei ₆	tou ⁵ - ngo ₆	faan ¹	uk ¹ - kei ²	jat ₆ - jat ₆
we	hungry	return	home	every day

都 係	噏	就	好	喇。
dou ¹ - hai ₆	gam ²	Zau ₆	hou ²	laa ₃
all	like this	then	good	(particle)



我	有	好 多	嘢	想	同	個	仔	做，
ngo ⁵	jau ⁵	hou ² \ do ¹	je ⁵	soeng ²	tung ⁴	go ³	Zai ²	Zou ⁶
I	have	many	thing	want	with (measure)	son	to do	
同	佢	食 飯，	同	佢	去	公 園	玩，	
tung ⁴	keoi ⁵	sik ⁶ \ faan ⁶	tung ⁴	keoi ⁵	heoi ³	gung ¹ \ jyun ²	waan ²	
with	he	eat	with	he	go to	park	to play	

又	有	唔	少	嘢	想	幫	個	仔	做，
			siu ²		soeng ²	bong ¹	go ³	Zai ²	
jau ₆	jau ₅	m ₄		je ₅					Zou ₆
also	have	not few		thing	want	to help (measure)		son	to do

幫	佢	沖	涼，	唱	歌	畀	佢	聽。
bong ¹		cung ¹	loeng ⁴	coeng ³	go ¹	bei ²	keoi ⁵	teng ¹
	keoi ⁵							
help	he	take a shower		sing		to	he	listen



轉	天氣，	我	會	問	佢
zyun ³	tin ¹ hei ³	ngo ⁵	wui ⁵	man ⁶	keoi ⁵
change	weather	I	will	ask	he

凍唔凍？	熱唔熱？
dung ³ m ⁴ dung ³	jit ⁶ m ⁴ jit ⁶
cold or not?	hot or not?

佢	覺	得	凍，	我	會	幫	佢	着	多
<i>keoi5</i>	<i>gok3</i>	<i>dak1</i>	<i>dung3</i>	<i>ngo5</i>	<i>wui5</i>	<i>bong1</i>	<i>keoi5</i>	<i>zoek3</i>	<i>do1</i>
<i>he</i>	<i>feel</i>	<i>cold</i>	<i>I</i>	<i>will</i>	<i>help</i>	<i>he</i>	<i>wear</i>	<i>more</i>	

件	衫，	着	多	條	褲。
<i>gin6</i>	<i>saam1</i>	<i>zoek3</i>	<i>do1</i>	<i>tiu4</i>	<i>fu3</i>
<i>(measure)</i>	<i>shirt</i>	<i>wear</i>	<i>more</i>	<i>(measure)</i>	<i>pants</i>



一	個	好	爸	爸	應	該	要	明	白
<i>jat¹</i>	<i>go³</i>	<i>hou²</i>	<i>baa¹</i>	<i>baa¹</i>	<i>jing¹</i>	<i>goi¹</i>	<i>jiu³</i>	<i>ming⁴</i>	<i>baak⁶</i>
<i>one</i>	<i>(measure)</i>	<i>good</i>	<i>daddy</i>	<i>daddy</i>	<i>should</i>	<i>should</i>	<i>ought to</i>	<i>understand</i>	<i>understand</i>

個	仔，
<i>go³</i>	<i>zai²</i>
<i>(measure)</i>	<i>son</i>

明 白	佢	諗	咩，	知 道	佢	鍾 意
<i>ming₄</i> (<i>baak₆</i>)	<i>keoi₅</i>	<i>nam²</i>	<i>me¹</i>	<i>zi¹</i> — <i>dou₃</i>	<i>keoi₅</i>	<i>zung¹</i> — <i>ji₃</i>
<i>understnad</i>	<i>he</i>	<i>think</i>	<i>what</i>	<i>know</i>	<i>he</i>	<i>like</i>

咩，	唔 好	亂	估。
<i>me¹</i>	<i>hou²</i>	<i>lyun²</i>	<i>gu²</i>
<i>what</i>	<i>m₄</i> <i>do not</i>	<i>arbitrarily</i>	<i>guess</i>

呢 <i>nei¹</i>	啲 <i>di¹</i>	嘢， <i>je⁵</i>	唔 <i>m₄</i>	難 <i>naan₄</i>	做， <i>zou₆</i>	但 <i>daan₆</i>	係 <i>hai₆</i>	想 <i>soeng²</i>
<i>these</i>	<i>thing</i>	<i>not</i>	<i>difficult</i>	<i>to do</i>	<i>but</i>			<i>want</i>
做 <i>zou₆</i>	得 <i>dak¹</i>	好， <i>hou²</i>	唔 <i>m₄</i>	易 <i>ji₆</i>	㗎。 <i>gaa₃</i>	<p>《同阿仔玩嘅一日》係「冚嗰啲粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。"A Day with My Son" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).</p> <p>【鳴謝 Attribution】"A Day with My Son" (Cantonese), written by 余該隱, illustrated by Edgar Wong, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk</p> <p>Video: https://www.youtube.com/watch?v=VpFDy4rpBII</p>		
<i>do</i>	<i>well</i>	<i>not</i>	<i>easy</i>	<i>(particle)</i>				



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

